



Barcelona 15-16 / 05 / 2009

Programa

Conferència internacional sobre premsa
i multilingüisme a la Unió Europea

Programme

International Conference on the Press
and Multilingualism in the European Union

Programm

Internationale Konferenz über Presse und
Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union

En aquests moments, la premsa diària fa front a un doble repte: el canvi econòmic i el canvi digital. Als països de la Unió Europea, a més, el multilingüisme és un factor clau en les estratègies del sector. L'Associació Europea de Diaris en Llengües Minoritzades o Regionals, MIDAS, celebra a Barcelona l'assemblea general anual i convoca una conferència internacional per debatre aquestes qüestions.

The daily press currently faces a dual challenge: the change in the economy and the change in digital technology. Moreover, in countries belonging to the European Union, multilingualism is a key factor in the sector's strategies. The European Association of Daily Newspapers in Minority or Regional Languages, MIDAS, is celebrating its Annual General Assembly in Barcelona and is organising an international conference to discuss the aforementioned issues.

Gegenwärtig steht die Tagespresse vor einer doppelten Herausforderung: dem wirtschaftlichen und dem digitalen Wandel. In den Ländern der Europäischen Union ist die Mehrsprachigkeit außerdem ein zentraler Punkt der Strategien in diesem Bereich. Die Europäische Vereinigung von Tageszeitungen in Minderheiten- und Regionalsprachen, MIDAS, die in Barcelona ihre jährliche Hauptversammlung abhält, lädt am 15. und 16. Mai 2009 zu einer internationalen Konferenz zur Erörterung dieser Fragen ein.

Programa

Dijous 14 de maig

18.00 Arribada i recollida de la documentació a l'Hotel Gallery

20.00 Còctel de benvinguda a l'Hotel Gallery

Divendres 15 de maig

8.30 Arribada dels participants locals i recollida de la documentació

9.00-10.30 Sessió I

Intervenció d'obertura de Toni Ebner, president de MIDAS

Intervenció de Joan Manuel Tresserras, conseller de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya

«La situació de la llengua catalana als mitjans de comunicació»

Àlex Gutiérrez, president de la Fundació Espai Català de Cultura i Comunicació (Escacc)

10.30-11.00 PAUSA-CAFÈ

11.00-12.30 Sessió II

«Els ajuts a la premsa a Espanya i a Catalunya. Prioritat de la qüestió lingüística en un model allunyat de l'entorn europeu»

José Joaquín Blasco, investigador de l'Institut de la Comunicació (InCom-UAB)

«Ajuts europeus a la premsa no comercial»

Pere Font i Grasa, assessor de l'Associació Catalana de la Premsa Comarcal i professor de la Universitat Autònoma de Barcelona

Presentador, Toni Cruanyes, director en funcions del diari *Avui*

13.00 DINAR A L'HOTEL GALLERY

15.00-16.30 Assemblea general, 1a part (sessió tancada)

President de la sessió, Josep Camprubí, membre de la Junta de Govern de MIDAS

Presentació, discussió i aprovació del balanç i de l'informe d'activitats 2008/09

Toni Ebner, president de MIDAS, i Günther Rautz, secretari general de MIDAS

Presentació, discussió, aprovació del balanç provisional i del programa d'activitats 2009/10

Günther Rautz, secretari general de MIDAS

16.30-17.00 PAUSA-CAFÈ

17.00-18.00 Assemblea general, 2a part (sessió tancada)

President de la sessió, Bjarme Lonborg, cap d'edició de *Flensburg Avis*

Presentació i elecció dels membres de la Junta de Govern i del Tribunal d'Arbitratge

19.15 Sortida en autocar des del Palau Robert fins al Parlament de Catalunya. Tornada a l'hotel en autocar

20.00 Lliurament dels guardons Otto von Habsburg i MIDAS de Periodisme i sopar de gala al Parlament de Catalunya

Intervenció de presentació del guanyador del Premi MIDAS de Periodisme a càrrec de Josep Camprubí, membre de la Junta de Govern de MIDAS

Lliurament del Premi MIDAS de Periodisme a càrrec de Toni Ebner, president de MIDAS

Paraules d'agraïment del guanyador del Premi MIDAS de Periodisme, Salvador Cardús i Ros, periodista,

escriptor, actual degà de la Facultat de Ciències Polítiques i Sociologia de la Universitat Autònoma de Barcelona i col·laborador als diaris *Avui* i *La Vanguardia* i a Radio Euskadi

Intervenció de presentació del guanyador del Premi Otto von Habsburg de Periodisme a càrrec de Benedikt Dyrlich, redactor en cap del diari *Serbske Nowiny*

Lliurament del Premi Otto von Habsburg de Periodisme a càrrec de Monika von Habsburg, arxiduquessa d'Àustria

Paraules d'agraïment del guanyador del Premi Otto von Habsburg de Periodisme, Marcin Wojciechowski, periodista del diari polonès *Gazeta Wyborcza*

Al·locució del president del Parlament de Catalunya, Ernest Benach

Dissabte 16 de maig

9.30-10.30 Sessió III

«L'oferta digital»

Carlos Pérez de Rozas, consultor de l'estudi Cases i Associats

David Sancha, director de projectes web de l'estudi Cases i Associats

Presentador, Josep Camprubí, membre de la Junta de Govern de MIDAS

10.30-11.00 PAUSA-CAFÈ

11.00-12.30 Sessió IV

«La premsa davant del canvi i la crisi» (taula rodona)

La premsa viu una època de canvis: modificacions tecnològiques, resituació de la informació escrita entre mitjans audiovisuals, impacte de la informació per Internet, consolidació de la premsa gratuïta, redistribució de la publicitat... La crisi econòmica agreuja la situació i obliga a desenvolupar estratègies per adaptar-se als canvis i superar alhora les dificultats econòmiques.

Ferran Espada, director adjunt d'*El Punt*

Rafael Nadal, director d'*El Periódico de Catalunya*

Miquel Serra, director de *Diari de Balears*

Juan Cal, director executiu de *Segre*

Moderador, Marc Marcè, director de *Regió 7*

Intervenció de cloenda de Toni Ebner, president de MIDAS

12.30-13.00 Cloenda

Intervenció de cloenda de Carles Mundó, secretari de Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya

13.00 DINAR A L'HOTEL GALLERY

16.30 Sortida en autocar de l'Hotel Gallery cap al Palau de la Generalitat. Visita del Palau i recorregut turístic pel centre de Barcelona, que acabarà a la seu de l'Associació Catalana de la Premsa Comarcal, on s'ofereix un sopar. La tornada a l'hotel és lliure.

Diumenge 17 de maig

Retorn dels participants

Programme

Thursday 14 May

18.00 Arrival and collection of documentation at Gallery Hotel

20.00 Welcome cocktail at Gallery Hotel

Friday 15 May

8.30 Arrival of local participants and collection of documentation

9.00-10.30 Session I

Opening speech by Toni Ebner, president of MIDAS

Speech by Joan Manuel Tresserras, minister of Culture and the Media of the Autonomous Government of Catalonia

“The situation of the Catalan language in the media”
Àlex Gutiérrez, president of the foundation Espai Català de Cultura i Comunicació (Escacc)

10.30-11.00 COFFEE BREAK

11.00-12.30 Session II

“Funding for the press in Spain and Catalonia. The priority of the question of linguistics in a model distanced from the European sphere”

José Joaquín Blasco, researcher at the Institute of Communication of the Autonomous University of Barcelona (InCom-UAB)

“European funding for non-commercial press”

Pere Font i Grasa, advisor of the Catalan Association of Regional Press and professor at the Autonomous University of Barcelona

Presenter, Toni Cruanyes, acting chief-editor of the daily newspaper *Avui*

13.00 LUNCH AT GALLERY HOTEL

15.00-16.30 General Assembly – part I (closed session)

Chairperson, Josep Camprubí, member of the MIDAS Governing Board

Presentation, discussion and approval of the balance and activity report 2008/10

Toni Ebner, president of MIDAS, and Günther Rautz, general secretary of MIDAS

Presentation, discussion and approval of the provisory balance proposal and activity programme 2009/10
Günther Rautz, general secretary of MIDAS

16.30-17.00 COFFEE BREAK

17.00-18.00 General Assembly – part II (closed session)

Chairperson, Bjarne Lonborg, chief-editor of *Flensborg Avis*

Presentation and election of the members of the Governing Board and Court of Arbitration

19.15 Leave Palau Robert and travel by coach to the Parliament of Catalonia. Return to hotel by coach

20.00 **Awarding of the Otto von Habsburg and MIDAS prizes for Journalism** and gala supper at the Parliament of Catalonia

Speech to introduce the winner of the MIDAS Prize for Journalism by Josep Camprubí, member of the Governing Board of MIDAS

Awarding of the MIDAS Prize for Journalism by Toni Ebner, president of MIDAS

Words of thanks from the winner of the MIDAS Prize for Journalism, Salvador Cardús i Ros, current dean of the Faculty of Political Sciences and Sociology of the

Autonomous University of Barcelona, journalist and contributor of the newspapers *Avui* and *La Vanguardia* and Radio Euskadi

Speech to introduce the winner of the Otto von Habsburg Prize for Journalism by Benedikt Dyrlich, chief-editor of the newspaper *Serbske Nowiny*

Awarding of the Otto von Habsburg Prize for Journalism by Monika von Habsburg, archduchess of Austria

Words of thanks from the winner of the Otto von Habsburg Prize for Journalism, Marcin Wojciechowski, journalist for the Polish newspaper *Gazeta Wyborcza*

Address by the president of the Parliament of Catalonia, Ernest Benach

Saturday 16 May

9.30-10.30 Session III

“The digital choice”

Carlos Pérez de Rozas, consultant at the design studio Cases i Associats

David Sancha, director of web projects with the Cases i Associats studio

Presenter, Josep Camprubí, member of the Governing Board of MIDAS

10.30-11.00 COFFEE BREAK

11.00-12.30 Session IV

“The press in light of the change and the crisis” (roundtable)

The press is undergoing a period of changes: technological alterations, the redistribution of written information among audiovisual media, the impact of the internet, the consolidation of free newspapers, redistribution of publicity, etc. The economic crisis aggravates the situation and makes it necessary to develop new strategies that are better suited to the changes and help the sector overcome the economic difficulties.

Ferran Espada, assistant chief-editor of *El Punt*
Rafael Nadal, chief-editor of *El Periódico de Catalunya*
Miquel Serra, chief-editor of *Diari de Balears*
Juan Cal, executive-editor of *Segre*

Chairperson, Marc Marcè, chief-editor of *Regió 7*

Closing speech by Toni Ebner, president of MIDAS

12.30-13.00 Closing ceremony

Closing speech by Carles Mundó, secretary of Media of the Autonomous Government of Catalonia

13.00 LUNCH AT GALLERY HOTEL

16.30 Leave Gallery Hotel and travel by coach to the Generalitat Palace (seat of the Catalan Parliament).

Tour of the Palace and of the centre of Barcelona, finishing at the headquarters of the Catalan Association of Regional Press where supper will be served. The return to the hotel is unscheduled.

Sunday 17 May

Participants depart

Programm

Donnerstag, 14. Mai

18.00 Ankunft und Vergabe der Unterlagen im Hotel Gallery

20.00 Willkommenscocktail im Hotel Gallery

Freitag, 15. Mai

8.30 Ankunft der lokalen Teilnehmer und Vergabe der Unterlagen

9.00-10.30 Session I

Eröffnungsrede von Toni Ebner, Präsident der MIDAS
 Rede von Joan Manuel Tresserras, Minister für Kultur und Medien der autonomen katalanischen Regierung
«Die Situation der katalanischen Sprache in den Medien»
 Àlex Gutiérrez, Präsident der Stiftung Espai Català de Cultura i Comunicació (Escacc)

10.30-11.00 KAFFEPAUSE

11.00-12.30 Session II

«Pressesubventionen in Spanien und Katalonien. Vorrangigkeit der Sprachenfrage in einem für Europa untypischen Modell»
 José Joaquín Blasco, Mitarbeiter des Kommunikationsinstituts (InCom-UAB)
«Europäische Subventionen für nicht-kommerzielle Presse»
 Pere Font i Grasa, Berater der Katalanischen Regionalpressevereinigung und Professor an der Autonomen Universität Barcelona
 Moderation: Toni Cruanyes, designierter Chefredakteur der Tageszeitung *Avui*

13.00 MITTAGESSEN IM HOTEL GALLERY

15.00-16.30 Hauptversammlung, 1. Teil (geschlossene Veranstaltung)

Sitzungspräsident: Josep Camprubí, Mitglied des Verwaltungsrats der MIDAS
 Bilanz und Aktionsbericht 2008/09: Präsentation, Debatte und Abstimmung
 Toni Ebner, Präsident der MIDAS, und Günther Rautz, Generalsekretär der MIDAS
 Provisorische Bilanz und Aktionsbericht 2009/10: Präsentation, Debatte und Abstimmung
 Günther Rautz, Generalsekretär der MIDAS

16.30-17.00 KAFFEPAUSE

17.00-18.00 Hauptversammlung, 2. Teil (geschlossene Veranstaltung)

Sitzungspräsident, Bjarne Lonborg, Chefredakteur der Zeitung *Flensborg Avis*
 Vorstellung und Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats und des Schiedsgerichts

19.15 Bustransfer vom Palau Robert zum Katalanischen Parlament. Danach Bustransfer zum Hotel

20.00 Verleihung des Otto-von-Habsburg-Journalistenpreises und des MIDAS-Journalismus-Preises und Gala-Abendessen im Katalanischen Parlament

Vorstellung des Gewinners des MIDAS-Journalismus-Preises durch Josep Camprubí, Mitglied des Verwaltungsrats der MIDAS
Übergabe des MIDAS-Journalismus-Preises durch Toni Ebner, Präsident der MIDAS
 Dankesworte des Gewinners des MIDAS-Journalismus-Preises, Salvador Cardús i Ros, aktueller Dekan der

Fakultät für Politikwissenschaften und Soziologie der Autonomen Universität Barcelona, Journalist, Schriftsteller und Doktor der Wirtschaftswissenschaften, Mitarbeiter bei den Zeitungen *Avui* und *La Vanguardia* und bei Radio Euskadi

Vorstellung des Gewinners des Otto-von-Habsburg-Journalistenpreises durch Benedikt Dyrlich, Chefredakteur der Zeitung *Serbske Nowiny*

Übergabe des Otto-von-Habsburg-Journalistenpreises durch Monika von Habsburg, Erzherzogin von Österreich
 Dankesworte des Gewinners des Otto-von-Habsburg-Journalistenpreises, Marcin Wojciechowski, Journalist der polnischen Zeitung *Gazeta Wyborcza*
 Ansprache des Präsidenten des Katalanischen Parlaments, Ernest Benach

Samstag, 16. Mai

9.30-10.30 Session III

«Das digitale Angebot»
 Carlos Pérez de Rozas, Berater des Studios Cases & Associats
 David Sancha, Leiter für Web-Projekte beim Studio Cases i Associats
 Moderation: Josep Camprubí, Mitglied des Verwaltungsrats der MIDAS

10.30-11.00 KAFFEPAUSE

11.00-12.30 Session IV

«Die Presse vor Wandel und Krise» (Gesprächsrunde)
 Die Presse erlebt derzeit eine Phase des Wandels: technologische Veränderungen, Neusituierung der geschriebenen Information bei den audiovisuellen Medien, Auswirkungen des Informationsangebots über das Internet, Konsolidierung der Gratispresse, Neuaufteilung der Werbung usw. Die Finanzkrise macht die Lage noch prekärer und zwingt zur Übernahme von Strategien zur Anpassung an die sich abspielenden Veränderungen, gleichzeitig aber auch zur Überwindung der wirtschaftlichen Schwierigkeiten.
 Ferran Espada, Vize-Chefredakteur der Zeitung *El Punt*
 Rafael Nadal, Chefredakteur der Zeitung *El Periódico de Catalunya*
 Miquel Serra, Chefredakteur der Zeitung *Diari de Balears*
 Juan Cal, ausführender Direktor der Zeitung *Segre*
 Moderation: Marc Marcè, Chefredakteur der Zeitung *Regió 7*
 Abschlussrede von Toni Ebner, Präsident der MIDAS

12.30-13.00 Schlusswort

Abschlussrede von Carles Mundó, Sekretär für Medien der autonomen katalanischen Regierung

13.00 MITTAGESSEN IM HOTEL GALLERY

16.30 Bustransfer vom Hotel Gallery zum Palau de la Generalitat. Führung durch das Palau und durch Barcelonas Altstadt, die beim Sitz der Katalanischen Regionalpressevereinigung endet, wo ein Abendessen geboten wird. Individuelle Rückkehr ins Hotel

Sonntag, 17. Mai

Abreise der Teilnehmer

Organitzen:



**Generalitat
de Catalunya**



**MINORITY
DAILIES
ASSOCIATION**

Amb la col·laboració:



Agència Catalana de Notícies

